

ПЕРЕВОДЫ И АДАПТАЦИИ «ОТКРОВЕНИЙ» БРИГИТТЫ ШВЕДСКОЙ В ПОЗДНЕСРЕДНЕВЕКОВОЙ ГЕРМАНИИ: ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ*

В статье рассматривается исторический контекст появления и распространения книги «Откровений» св. Бригитты Шведской (1303–1373) в позднесредневековой Европе и особенно в Германии. Проводится выборочный лексико-грамматический анализ переводов жития св. Бригитты, выполненных на рубеже XV–XVI вв., на два диалекта ранненововерхненемецкого языка. На основании полученных данных выявляются особенности стратегий перевода и языкового варьирования в немецких текстах.

Ключевые слова: ранненововерхненемецкий язык, переводческие стратегии, Бригитта Шведская, средневековые переводы, рукописная традиция, языковое варьирование, лексико-грамматический анализ.

Обширное собрание «Откровений» («Revelationes») католической святой Бригитты Шведской (1303–1373), созданное и записанное во второй пол. XIV в., представляет собой хорошо известный в позднесредневековой Европе памятник религиозно-мистического опыта, а также пример осмысления с точки зрения этого опыта политических реалий.

Бригитта Шведская, происходившая из знатной семьи, близкой к шведскому королевскому двору, родилась в 1303 г. в Уппланде (Finsta), а умерла 23 июля 1373 г. в Риме. После того, как в 1344 г. после паломничества в Сантьяго-де-Компостела умер ее муж – законоговоритель Ульв Гудмарсон, – она обратилась к духовной жизни и несколько лет провела в цистерцианском монастыре Альвастра. С 1350 г. она жила в Риме, а в 1372 г. совершила паломничество в Иерусалим. Начиная с 1342 г. и на протяжении всей оставшейся жизни она имела видения, которые переводили с древнешведского языка или сразу записывали на латинском языке ее духовники и секретари – сперва магистр Матиас из Линкёпинга, затем Петер Олафсон (Petrus Olavi) из Альвастры и его тезка Петер Олафсон из Скэн-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РФФ, проект № 17-18-01624 «Перевод и языковая адаптация в литературных текстах средневековой Европы».

нинге. Первоначально «Небесные откровения» («*Revelationes caelestes*») представляли собой сборник разрозненных видений. Деятельность Бригитты и ее видения были хорошо известны в высших церковных кругах, и вскоре после ее смерти появились разные версии ее жития. Автором первого жития был испанский епископ в изгнании Альфонс из Вальдатерры. Он также распределил откровения по семи книгам. В частности, тексты политического содержания «*Liber coelestis imperatoris ad reges*» составили 8-ю книгу. Канонизация Бригитты проходила в несколько этапов и была окончательно утверждена папой Бонифацием IX 7 октября 1391 г. Против канонизации выступил французский теолог Жан Жерсон (как сторонник авиньонской партии). Протесты высказывались и со стороны францисканцев – что привело к подробному разбирательству на Базельском церковном соборе (см. ниже).

В 1346 г. король Магнус Эриксон даровал Бригитте земельное владение вблизи озера Фэттерн (*Vättern*). Там она основала общину, в которую входили как сестры, так и мужчины духовного звания (структура общины включала 60 монахинь и 25 монахов, из которых 13 имели статус «апостолов» и должны были вести пастырскую и проповедническую деятельность). Для них Бригитта разработала устав на основе Правила блаж. Августина. На этой основе в дальнейшем был сформирован орден Святейшего Спасителя (*Ordo Sanctissimi Salvatoris*), известный также как орден св. Бригитты (*Ordo Sanctae Birgittae*). В 1369–1381 гг. в Вадстене было построено бригиттинское аббатство, в котором первой аббатисой стала старшая дочь Бригитты Екатерина. Орден стремительно распространялся по Европе: в 1392 г. появилась бригиттинская община во Флоренции, в дальнейшем – в Прибалтике (Данциге, Ревеле, Любеке, Штральзунде), в Польше (Люблин), в Дании/Норвегии (на Лолланде и в Бергене), в Англии, в южной Германии (под Нюрнбергом, Нёрдлингеном и Мюнхеном), в области Кёльна (Годесберг и Клеве) и в Нидерландах.

В XV–XVI вв. «Откровения» и другие важнейшие тексты бригиттинского ордена (уставы, молитвы, житие основательницы, церковные апробации) переводились с латинского на национальные европейские языки – среднеанглийский, среднешведский, средненидерландский, средненижненемецкий и ранненововерхненемецкий (см. Morris, O'Mara 2000). Первый

немецкий перевод «Откровений» св. Бригитты Шведской, выполненный с любекского издания Бартоломеуса Готана 1492 г., появился в Любеке в 1496 г. («*Sunte Birgitten openbaringe*»). В 1990 г. Дж. Хоггу удалось установить и другие источники – ранние средненижненемецкие компиляции «Откровений» 1478 и 1485 гг. в старопечатных изданиях, сохранившихся фрагментарно (Hogg 1990; 1993)¹.

Рецепции и переводам «Откровений» в Дании и Норвегии посвящены недавние работы Дж. Адамса (Adams 2008; 2015). Основополагающее исследование текстологической традиции переводов и адаптаций «Откровений» и ряда других родственных текстов в южной Германии было издано У. Монтагом еще в 1968 г. (Montag 1968), однако собственно лингвистических работ, посвященных языку верхненемецких переводов св. Бригитты, не существует. Полностью не исследован перевод «Откровений» 1461 г. на восточносредненемецкий региональный вариант (Berlin, Staatsbibliothek, mgf 532).

Рукопись, хранящаяся в РНБ под шифром Ф. 955 оп. 2 №157 содержит единственный известный перевод всех 6 глав трактата Хуана де Торквемады (Johannes de Turrecremata / Juan de Torquemada, 1388–1468, кардинал с 1439 г.) «*Declaraciones pro defensione scriptorum Birgitte*» («Разъяснения в защиту писаний Бригитты») на немецкий язык (в восточносредненемецком региональном варианте): л. 24^{rb}–173^{vb}. В этом рукописном сборнике содержится также перевод устава бригиттинского ордена (апробация отредактированной версии устава была осуществлена в булле папы Урбана V в 1370 г. и подтверждена в булле папы Урбана VI в 1378 г.) и подборка агиографических текстов – несколько небольших историй из «Откровений», относящихся к уставу св. Бригитты, и «Чудеса св. Бригитты».

Рукопись поступила в фонды библиотеки после 1945 г. в составе 77 кодексов из бывшей библиотеки соборной гимназии Гальберштадта. В эту библиотеку кодекс поступил из библиотеки капитула Unser Lieben Frauen (beatae Mariae virginis) в ноябре 1814 г. В свою очередь, в библиотеку капитула рукопись попала из собрания графа Вольфганга Эрнста цу Штольберг-Вернигероде (1546–1606). Об этом свидетельствует монограм-

¹ Проблемам перевода сочинений Бригитты Шведской на европейские языки посвящен сборник Morris, O'Mara 2000.

ма *W E G Z S* и дата приобретения рукописи *1 5 8 0*, оттиснутые на верхнем и нижнем поле передней крышки переплета соответственно.

Историко-лингвистический анализ текстов рукописи² позволил обнаружить целый ряд графико-фонетических и морфологических признаков, которые в своей совокупности указывают на восточносредненемецкий диалектный ареал, причем существуют общие черты с другими текстами, написанными в Тюрингии во 2-й пол. XV в. Характер штемпелей на переплете указывает на одну из мастерских Эрфурта, причем пик ее деятельности приходится на 1490-е годы. Датировать рукопись можно приблизительно 1500 г.

На корешке кодекса присутствует надпись, сделанная коричневыми чернилами готическим письмом XVI в.: *Daz dritte deyl der offēbarūg Birgitte*. Эта надпись с характерным для средненижненемецких диалектов *d* вместо верхненемецкого *t* в слове *in deyl*, возможно, относится ко времени поступления рукописи в собрание графа Штольберг-Вернигероде и могла быть сделана библиотекарем графа. Смысл этой надписи не вполне соответствует содержанию кодекса, в котором собственно «Откровения» св. Бригитты отсутствуют. Что же означает «третья часть»? Исходя из надписи *Daz dritte deyl* на обрете кодекса, можно сделать предположение о существовании сборника из трех кодексов, первые два из которых содержали «Откровения» св. Бригитты Шведской. Например, хорошо известна двухтомная рукопись перевода «Откровений» на восточношвабский диалект из бригиттинского монастыря Майинген (Universitätsbibliothek Augsburg, Cod. III.1.2°17 и Cod. III.1.2°18). Третий же, единственный сохранившийся кодекс как раз и мог включать в себя дополнительные тексты, имевшие хождение в ордене, и в частности, комментарий к «Откровениям» Хуана де Торквемады. Впрочем, две первых «части» с «Откровениями» могли, разумеется, иметь и совершенно иное происхождение, чем наш кодекс, и лишь позднее кто-то из библиотекарей мог опознать их как близкие в содержательном отношении.

Трактат испанского богослова Хуана де Торквемады (XV в.) «*Declaraciones pro defensione scriptorum Birgitte*» представляет собой комментарий, написанный в защиту «Откровений» Бри-

² См. подробнее: Bondarko 2012; 2014.

гитты Шведской. Критика «Откровений» исходила от сторонников «авиньонской» партии и соборного движения, а защищали Бригитту приверженцы «римской» партии. Основная часть *Declarationes* (кн. 6) посвящена разбору 123 отрывков из «Откровений» на предмет их соответствия учению католической церкви. Появление трактата связано с процессом против бригиттинского ордена, который рассматривался на Базельском церковном соборе, открывшемся в 1431 г.³ Частные обвинения в адрес аббатства Мариенвольде (Marienwohlde) повлекли за собой вопрос об ортодоксальности «Откровений св. Бригитты». 6 апреля 1434 г. комиссия в составе нескольких авторитетных богословов, среди которых был особенно активен Матиас Дёринг (Matthias Döring), министр францисканской провинции Саксония (1427–1461). Комиссия представила Базельскому собору документ, в котором по поводу 123 мест из «Откровений» было высказано подозрение в ереси.

Для рассмотрения этого дела 11 мая 1434 г. была сформирована вторая комиссия под председательством кардинала Иоанна Сервантеса де Лора (Иоанна Севильского, Johannes Cervantes), которая поручила составить свое заключение по поводу 123 статей 4 экспертам, в числе которых был и Хуан де Торквемада. Работа этой комиссии завершилась решением, оглашенным 1 марта 1436 г., и оно было подтверждено папской буллой от 1 декабря 1436 г. Трактат Торквемады содержал оправдание всех подозрительных статей, в которых он не нашел ничего еретического и противоречащего учению Церкви. Несмотря на положительное мнение Торквемады, Аймерика Кампенского и других членов комиссии, вердикт, вынесенный Людовиком Арелатским (Ludovicus Arelatensis / Allemannus), судьей в вопросах веры, был неблагоприятен для бригиттинского ордена. «Откровения» не были признаны еретическими, однако читать их предписывалось вместе с комментариями опытных теологов. Одним из таких официально одобренных комментариев и был трактат Торквемады. Впоследствии община Вадстены обратилась к Торквемаде с просьбой подтвердить статус своего трактата как свидетельства необоснованности нападок на Базельском соборе и возможных будущих обвинений. Цель Вадстены

³ Дальнейшие сведения излагаются по Adman 2003: 15–60; см. там же все ссылки на источники и литературу; ср. Sahlin 2001: 221–223.

состояла в том, чтобы добиться права свободного распространения «Откровений» св. Бригитты наравне с сочинениями других католических святых. В ответ на эту просьбу появилось предисловие 1446 г. к пересмотренным и отредактированным «*Declaraciones*», в котором автор объяснил свою позицию в этом вопросе и подтвердил свое авторство. Вскоре аббатство получило аутентификацию и апробацию копии «*Declaraciones*» со стороны судьи курии, Людовика де Гарсиис (Ludovicus de Garsiis), в результате чего содержание трактата Торквемады получило статус официально одобренного папским престолом. Практически с этого момента начинается рукописное распространение трактата Торквемады внутри бригиттинского ордена.

Изложенные обстоятельства проливают свет на причины появления полного перевода трактата Торквемады. Во 2-й пол. XV в. он распространялся в числе сочинений сопроводительного характера как необходимое дополнение к «Откровениям». А. Ф. Адман обращает внимание на предписание в «*Liber Usuum*» – книге обычаев и ритуалов бригиттинского ордена, официально одобренной на генеральном капитуле 1487 г. в Гнаденберге (Gnadenberg – южная Германия), – согласно которому «Откровения» должны были читаться ежедневно за трапезой вместе с комментариями к каждой статье. По мнению Адман, это могли быть комментарии Хуана де Торквемады или чьи-либо, касающиеся тех пассажей, которые Торквемадой объяснены не были (Adman 2003: 56). Адман представляет процесс комментированного чтения «Откровений» следующим образом: «...Когда человек, читавший «Откровения», доходил до критикуемого пассажа, он должен был прочесть его, но сразу же обратиться к соответствующему месту оглавления (*Registrum*) и затем прочитать нужное толкование из корпуса защитных сочинений вслух; так должна была выглядеть процедура, корректная с правовой точки зрения» (Ibid.). Примечателен факт, что на генеральном капитуле бригиттинского ордена 1487 г. практика чтения «Откровений» вместе с разъяснениями была утверждена формально и предписывалась всем монастырским общинам ордена. Трактаты в защиту «Откровений» – и прежде всего Хуана де Торквемады – копировались

с тех пор многократно в рамках единого корпуса⁴. Вместе с тем, существовала и самостоятельная традиция рукописного распространения трактата Торквемады, который мог переписываться в одном томе с «Откровениями» – как это, по-видимому, и было в нашем случае (см. Adman 2003: 58).

Первые пять коротких глав, написанных в 1435 г., а также начало 6 главы были опубликованы вместе с прологом 1446 г. в качестве предисловия («*Epistola domini Johannis Cardinalis de Turre Cremata ad omnes Christi fideles*») к первому изданию «Откровений» Бартоломеуса Готана (*Bartholomäus Ghotan*) (Любек) 1492 г. (инкунабула GW 4391), которое было переиздано без изменений Антоном Кобергером в 1502 г. в Нюрнберге (GW 4392). 6-я глава, представляющая собой основную часть трактата, была полностью издана (вместе с остальными) лишь в XVIII в.⁵

В состав V главы *Declaraciones* в латинских рукописях и инкунабулах обычно включались булла папы Бонифация IX о канонизации (*Bulla canonisationis* «*Ab origine mundi*», vom 7. Oktober 1391) св. Бригитты, которая включала в себя краткое житие Бригитты, и булла Мартина V с ее подтверждением (*Confirmatio canonisationis*, «*Excellentium principium*» от 1-го июля 1419 г.) – как, например, в первом издании 1492 г. То же самое можно наблюдать и в Санкт-Петербургской рук. Ф. 955 оп. 2 №157. Впрочем, в рукописи отсутствует перевод предисловия Торквемады 1446 г. Несколько сокращен текст заключения в последней главе трактата. В целом, Санкт-Петербургский кодекс содержит единственный перевод бригиттинских текстов на восточносредне немецкий региональный вариант, причем иных переводов 6-й главой труда Торквемады на немецкий язык. более не известно. Однако выводы о локализации происхождения кодекса в Эрфурте наталкиваются на тот объективный факт, что ни в Эрфурте, ни вообще в Тюрингии в это время не было бригиттинских общин. Самым близким мона-

⁴ См., например, описание одной из наиболее репрезентативных рукописей, содержащих «*Defensiones*» из Вадстены, UUB MS C 518: Adman 2003: 126–129.

⁵ Johannes de Turre Cremata, *Defensiones quorundam articulorum rubrorum Revelationum S. Birgittae factae (...)* in *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, Tom. XXX. Ed. J. D. Mansi, Venetiis 1792, Coll. 699–814.

стырем в южном направлении был Гнаденберг, однако наши тексты не обнаруживают ни малейшего влияния традиции южнонемецких переводов. Поэтому остается только предположить, что происхождение рукописи было связано с каким-то другим орденом: исходя из содержательной специфики «Откровений» Бригитты и прочих текстов, которые были с ней связаны, в первую очередь можно было бы думать об одном из доминиканских или картузианских конвентов, которых в Эрфурте и его окрестностях было достаточно.

Как известно, в 1502 г. Кобергер выпустил, помимо переиздания Готана, полный перевод латинского издания «Откровений» Бригитты вместе с текстами относящихся к нему папских булл на ранненововехненемецкий язык. Перевод был выполнен по заказу имперского рыцаря Флориана Вальдауфа фон Вальденштейна, протонотария императора Максимилиана (см. Montag 1968: 102-123). Однако с этим переводом текст нашей рукописи не имеет ничего общего. Это обстоятельство хорошо согласуется с предполагаемым временем создания восточнореднемецкого перевода бригиттинских текстов (разумеется, кроме отсутствующих в рукописи «Откровений») незадолго до 1502 г. Скорее всего, оригиналом для перевода первых пяти глав комментария Торквемады вместе с обеими папскими буллами послужило любекское издание Готана.

Переходя к сопоставлению параллельных переводов краткого жития св. Бригитты, содержащегося в тексте буллы Бонифация IX, мы используем издание 1859 г. (*Bullarium Romanum*),⁶ в котором текст разделен на параграфы – что весьма удобно для анализа переводов. Приведем отрывок, охватывающий § 11–15 (*Bullarium Romanum*, 618b–619a).

⁶ *Bullarium Romanum. Bullarum, diplomatum et privilegiorum sanctorum Romanorum Pontificum Taurinensis editio: locupletior facta collectione novissima plurium brevium, epistolarum, decretorum actorumque S. Sedis a S. Leone Magno usque ad praesens cura et studio R.P.D. Aloysii Tomassetti ...auspicante ... S.R.E. cardinali Francisco Gaude. T. IV. Augustae Taurinorum 1859, p. 616–624.*

E (РНБ, Ф.955 оп. 2 №157)	N (Anton Koberger; Nürnberg 1502)
<p>§ 11. Haec nempe mulier gloriosa ex patre Birghero et matre Sighride coniugibus de nobilissima regia stirpe catholicorum Sveciae regum procedentibus, nec minus fide orthodoxa et animi constantia, ac virtutibus, quam nobilitate claris duxit originem.</p>	
<p>(15vb) Das hochwirdige weib die heilige Brigitta aus irem vater Birgero vnnde mütter Sighirde eeliche cristliche personen von eynem aller edelistenn cristlichenn stamme in dem reiche Schweden ist entsrungen vnnde gebornn.</p>	<p>(6v) Wann dise hoch wirdige fraw vom vatter Birghero vnd von der muter Sighride eegemehehn von dem alleredliffen künigklichem stamm der criftenlichen künig zu Sweden herkomen / auch in criftenlichem glauben vnd in stetikeit ires gemüts auch tugenden vnnde adelkeit gar lauter hat herpracht iren vrsprung /</p>
<p>§ 12. Quae quidem mater dum eam gestaret in utero, maris in quodam sinu passa naufragium, cum multos promiscui sexus in eodem naufragio procella absorbuisset, sana pervenit in litus, et nocte sequenti in visione adstitit sibi persona admirando vestitu refulgens, et ne Viduae tam venerandae sine praenuncio foret adventus, dixit: Salvata es propter bonum, quod habes in utero. Ideo nutri illud cum charitate Dei, quia tibi a Deo datum est.</p>	
<p>Welche mütter, (16ra) so sie schwanger gingk mit der heiligen Brigitta, was sue zcw eyner zeit vff eynem grossen merstrom ader wasser inn der schiffbrechunge, do vil menschen, menner vnnde frawenn, ertrünckenn. Aber süe qüam gesundt vnnde vnvorsertth durch gotes hülfte zcw dem vffer. Dornach inn der nacht stündt vor irem gesichte bei ir eyne personn inn eynem scheinbarlichenn cleide, vff das sulcher wirdiger witwen zcwkünfft nicht gescheye vnvorkundiget vnnde sprach zcw ir: «Dü bist gesundt vnnde vnvorsertth ankommenn vmb der guthen frucht willen deynes leibes, vnnde dar vmbe saltü sie ernerenn in der libe gotes, wenn süe dir vonn gote gegeben ist».</p>	<p>derr muter als fy Birgittam trug in irem leib hat fy auff dem mer gelitten ein schiffpruch als in dem selbenn schiffpruch die wellen des meres vil menschen beyder geslecht hetten ertrenckt / ift fy gefundt komen an das gestatt / vnnde die nach folgenden nacht ift ir in einer gesicht beygestanden ein person scheynende in verwunderperlichem klaid vnnde das einer sölhen erwirdigenn wittiben zukunfft nit were on vorboten / sprach die person. Du pist erledigt worden vmb sölh gut das du haft in deinem leib / darumb solt du das auffziehen vnnde ernern in der liebinn gottes. Wann es dir von gott gegeben ift /</p>

<p>§ 13. Cumque puella Brigitta de genitricis alvo in mundum recenter fuisset educta, sacerdos parochialis in Ecclesia propinqua approbatae vitae et aetatis perfectae, dum nocte orationi vacaret, nubem lucidam et in medio nubis virginem sedentem vidit, librum habentem in manu, sibique dicentem: Nata est Birghero quaedam filia, cuius vox per mundum admirabilis audietur.</p>	
<p>§ 14. Nata ergo puella usque ad finem trienii quasi elinguis visa est, sed mox contra naturalem decursum non balbutiendo infantium more fari, gestientiumque audierint, sed completa et formata verba de auditis per eam loquebatur et visis.</p>	
<p>Das kindt nach der geborth bis an das ende dreier jar stüm vnnde ane rede gesehenn wart. Sunder alzo balde dornach in der nacht darwider den naturlichen laufft nicht stammelende vnnde vnvolkomlich redende nach weysze der andern jüngen kindern, sunder volkommede wort vonn allenn dingen, die sie horte ader sach, rethe sie.</p>	<p>(7r) Also ist gefehen worden das gepornnt töchterlin bis schier zu drey Jaren nichts redende. Aber darnach alspald was sy wider natürliehen lauff nit nach sitten der nit redenden kinder /sonder volkomne vnd formierte wörter reden von den gehörten wörtern.</p>
<p>§ 15. Procedens vero in annis, pueritiam mira devotione transegit, orationibus videlicet ac ieiuniis, ee alias numquam a bonis operibus otiosa.</p>	
<p>Vnnde vorgeende inn denn jarn mit wonderlicher innikeit vnnde andacht, brochte sie zcw ire kindheit (16va) inn bethen vnnde fastenn vnnde nymmer müssigk geende vonn guthenn werckenn.</p>	<p>Aber sy was für sich farn in den Jaren vnd hat ir kindtheit mit wunderperlicher andacht mit beten vnd vasten volbracht / vnd was nymmer müßlig von guten wercken.</p>

Варьирование в переводах – как при сравнении их с латинским оригиналом, так и между собой – затрагивает ряд лингвостилистических (лексических, морфологических, синтаксических) аспектов.

1. Синонимия:

(1) mulier gloriosa

N: **dife** hoch wirdige **fraw**

E: **Das** hochwirdige **weib**

(2) coniugibus (Abl.)

N: eegemeheln

E: **eeliche** cristliche **personen**

(3) in littus

N: an das gefatt

E: zcw dem vffer

(4) **et ne** <...> foret

N: nit were

E: nicht gescheye

(5) admirando vestitu

N: in verwunderperlichem klaid

E: inn eynem *scheinbarlichenn* cleide

2. Пропуск слова:

(1) de nobilissima regia stirpe catholicorum Sveciae regum
procedentibus

N: von der muter Sighride eegemeeln von dem alleredliffen küniglichem stamm der criftenlichen künig zu Sweden **herkomen**

E: aus irem vater Birgero vnnde mütter Sighirde eeliche crifliche personen von eynem aller edelistenn criflichenn stamme

(2) cum multos promiscui sexus **in eodem naufragio** procella absorbuisset

N: **als in dem felbenn schiffpruch** die wellen des meres vil menschen beyder geflecht hetten ertrenckt /

E: do vil menschen, menner vnnde frawenn, ertrünckenn ...

(3) completa *et formata* verba

N: volkomne *vnd formierte* wörter

E: volkomnede wort

3. Вставка слова или словосочетания:

(1) mulier gloriosa

N: dife hoch wirdige fraw

E: Das hochwirdige weib **die heilige Brigitta**

(2) coniugibus (Abl.)

N: eegemeeln

E: eeliche **crifliche** personen

(3) maris in quodam sinu passa naufragium

N: hat fy auff dem mer gelitten ein schiffpruch

E: **was sue zcw eyner zzeit** vff **eynem grossen** merstrom **ader wasser** inn der schiffbrechunge

(4) sana pervenit in litus

N: ift fy gefundt komen an das gefatt /

E: **Aber** sūe qūam gesundt **vnde vnvorserth durch gotes hūlffe** zcw dem vffer.

(5) Ideo nutri illud

N: darumb folt du das **auffziehen** vnd ernern

E: dar vmbe saltū sie ernerenn

(6) elinguis

N: nichts redende

E: **stūm vnde** ane rede

4. Лексико-синтаксическая трансформация на уровне словосочетания.

4а. Замена части речи (с возможной синонимией):

(1) Sveciae regum

N: der <...> kūnig zu Sweden

E: **in dem reiche** Schweden

(2) sine praenuncio

N: on vorboten

E: vnvorkundiget

(3) propter bonum

N: vmb fōlh **gut**

E: vmb **der guthen frūcht** willen

(4) elinguis

N: **nichts redende**

E: stūm vnde **ane rede**

(5) mira devotione (Abl.)

N: mit wunderperlicher andacht

E: mit wonderlicher **innikeit vnde** andacht

4б. Перестановки:

de nobilissima regia stirpe catholicorum Sveciae regum

N: von dem alleredlifesten **kūniglichem** ftamm der **cristenlichen** kūnig zu Sweden

E: von eynem aller edelistenn **cristlichenn** stamme in dem reiche Schweden

4в. Синонимическая замена группы сказуемого (с изменением валентностной структуры предиката и частичной трансформацией смысла):

(1) dum eam gestaret in utero

N: **als fy Birgittam trug** in irem leib

E: **so sie schwanger gingk mit der heiligen Brigitta**

(2) maris in quodam sinu passa naufragium

N: **hat** fy auff dem mer **gelitten** ein schiffpruch

E: **was** sue zcw eyner zzeit vff eynem grosßen merstrom ader wasser **inn der schiffbrechunge**

(3) cum multos promiscui sexus in eodem naufragio procella absorbuisset

N: als in dem selbenn schiffpruch die wellen des meres vil menschen beyder geflecht hetten ertrenckt /

E: do vil menschen, menner vnnde frawenn, ertrünckenn – Замена диатезы с элиминацией неодушевленного субъекта действия (procella).

(4) Salvata es...

N: Du pift **erledigt worden** ...

E: Dů bist **gesündt vnnde vnvorserdt ankomenn** ...

(5) propter bonum, **quod habes in utero**

N: vmb fólh gut **das du haft in deinem leib**

E: vmb der guthen frúcht willen **deynes leibes**

(6) non balbutiando infantium more fari, gestientiumque **audierint**

N: nit nach fitten der **nit redenden** kinder

E: nicht **stammelende vnnde vnvolkomlich redende** nach weysze **der andern jüngen** kindern

(7) ...sed completa et formata verba de auditis per eam loquebatur et visis.

N: fonder volkomne vnd formierte wörter [was fy] **reden von den gehörten wörtern.**

E: sunder volkomnede wort **vonn allenn dingen, die sie horte ader sach, rethe sie.**

В отличие от большинства других случаев, вариант von den gehörten wörtern в издании Кобергера дальше от латинского текста (de auditis... et visis), чем тюрингский перевод, который более адекватен по смыслу, хотя в нем и используется структурно отличающаяся синтаксическая конструкция (пропозиция развернута в дополнение с зависимым определительным придаточным предложением).

4г. Синонимическая замена непредикатных структур с частичной трансформацией смысла:

(1) maris in quodam sinu

N: auff dem mer

E: vff eynem großen merstrom ader wasser

(2) multos promiscui sexus

N: vil menschen beyder geflecht

E: vil menschen, menner vnnde frawenn

(3) nocte sequenti

N: **die nach folgenden** nacht

E: **Dornach inn der** nacht

(4) in visione

N: in einer geficht

E: **vor irem** gesichte

Латинское словосочетание допускает обе интерпретации, однако заметно, что автор изданного Кобергером перевода предпочитает дословный вариант перевода, тогда как в Эрфуртской рукописи переводчик предлагает вариант, не зависящий от латинской синтаксической структуры.

5. Изменение синтаксической структуры на уровне простого и сложного предложений.

5а. Замена или устранение коннектора:

(1) Haec nempe mulier gloriosa ex patre Birghero et matre Sighride coniugibus de nobilissima regia stirpe catholicorum Sveciae regum procedentibus ...

N: **Wann** dise hoch wirdige fraw vom vatter Birghero vnd von der muter Sighride eegemehehn von dem alleredliffen künigklichem stamm der cristenlichen künig zu Sweden herkomen ...

E: Das hochwirdige weib die heilige Brigitta aus irem vater Birgero vnnde mütter Sighirde eeliche cristliche personen von eynem alleredelstenn cristlichenn stamme in dem reiche Sweden ...

(2) ...**et nocte sequenti** in visione adstitit sibi persona admirando vestitu refulgens, **et ne** Viduae tam venerandae sine praenuncio foret adventus, dixit...

N: **vnd die nach folgenden** nacht ist ir in einen geficht beygestanden ein perfon scheinende in verwunderperlichem klaid **vnd das** einer fólhen erwirdigenn wittiben zukunfft **nit** were on vorboten / sprach die perfon.

E: Dornach inn der nacht stündt vor irem gesichte bei ir eyne personn inn eynem scheinbarlichenn cleide, **vff das** sulcher wirdiger witwen zcwkünfft nicht gescheye vnvorkundiget **vnde** sprach zcw ir...

5б. Изменение предикатной структуры:

de nobilissima regia stirpe catholicorum Sveciae regum **procedentibus nec minus fide orthodoxa et animi constantia, ac virtutibus, quam nobilitate** claris duxit originem.

N: von der muter Sighride eegemeeln von dem alleredliffen künigklichem stamm der cristenlichen künig zu Sweden **herkomen / auch in cristenlichem glauben vnd in stetikeit ires gemüts auch tugenden vnd adelkeit gar lauter** hat herpracht iren vrfprung /

E: aus irem vater Birgero vnde mütter Sighirde eeliche cristliche personen von eynem aller edelistenn cristlichenn stamme in dem reiche Schweden **ist entsrungen vnde gebornn**... – Предикат относится к подлежащему (Das hochwirdige weib), а не к косвенному дополнению, как в оригинале (coniugibus). Эта трансформация связана с сокращением предложения, а именно, с пропуском обстоятельственной предложной группы. В качестве компенсации вводится синонимичный глагол – однородное сказуемое (в форме причастия прошедшего времени) в стяженной перфектной конструкции: *ist entsrungen vnde gebornn*.

Таким образом, сопоставительный анализ нюрнбергского и эрфуртского переводов жития св. Бригитты, проведенный на основе перечисленных параметров, позволил выявить базовые различия переводческих стратегий, прослеживаемые по всем отмеченным параметрам с минимальными исключениями. Если переводчик текста, опубликованного Кобергером, стремится к максимальной точности и предпочитает дословные варианты перевода (иногда даже в ущерб общему смыслу высказывания), то автор перевода в эрфуртской рукописи обращается с исходным текстом гораздо более вольно, не боясь вносить дополнения или сокращать элементы текста, и обычно предлагает варианты, не привязанные к латинским синтаксическим схемам.

Литература

Adams, J. (ed.) 2008: *Displaced texts Displaced texts: an Old Swedish Birgittine Revelation in Copenhagen, GkS 1154 fol. and Three Sermons in Vienna, Cod. Vind. 13013*. Edited and commented by Jonathan Adams. Uppsala, 2008.

- Adams, J. 2015: *The Revelations of St Birgitta: A Study and Edition of the Birgittine Norwegian Texts, Swedish National Archives, E 8902*. Leiden: Brill, 2015.
- Adman, A. F. 2003: *Dyalogus super Reuelacionibus Beate Birgitte*. A Critical Edition with an Introduction. Diss. Upsala, 2003.
- Bondarko, N. 2012: Die deutschsprachigen Handschriften der Russischen Nationalbibliothek St. Petersburg aus Halberstadt: Die Perspektiven ihrer wissenschaftlichen Erschließung am Beispiel der birgittinischen Schriften in Cod. Fonds 955 op.2. Nr. 57. In: *Deutsch-russische Arbeitsgespräche zu mittelalterlichen Handschriften und Drucken aus Halberstadt in russischen Bibliotheken*. Hg. von R. Bentzinger, A. Breith, C. Squires und I. Velikodnaja. Erfurt, 115–130. (= Akademie gemeinnütziger Wiss. zu Erfurt, Sonderschriften 43; Deutsch-russische Forschungen zur Buchgeschichte 1).
- Bondarko, N. 2014: Die Kanonisationsbulle der heiligen Birgitta von Schweden in einer ostmitteldeutschen Übertragung. In: *Deutsch-russische Arbeitsgespräche zu mittelalterlichen Handschriften und Drucken in russischen Bibliotheken*. Hrsg. von N. Ganina, K. Klein, C. Squires und J. Wolf. Erfurt: Verlag der Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt in Kommission bei Franz Steiner Verlag GmbH Stuttgart, 183–197. (= Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt, Sonderschriften 45; Deutsch-russische Forschungen zur Buchgeschichte 2).
- Hogg, J. 1990: *Sunte Birgitten openbaringe*. In: Spiritualität heute und gestern 8 (Analecta Hogg 1993 – Hogg J ed. Studies in St. Birgitta and the Brigittine Order, in: Analecta Cartusiana 35/19. Salzburg.
- Montag, U. 1968: *Das Werk der heiligen Birgitta von Schweden in oberdeutscher Überlieferung*. München (= Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters 18).
- Morris, B., O'Mara, V. (Eds.) 2000: *The translation of the works of St Birgitta of Sweden into the medieval European vernaculars*. The Medieval Translator. Vol. 7. Turnhout, 2000.
- Sahlin C. L. 2001: *Birgitta of Sweden and the Voice of Prophecy*. Woodbridge, 2001 (= Studies in Medieval Mysticism, v. 3).

N. A. Bondarko. Translations and adaptations of St. Birgitta of Sweden's «Revelationes» in later medieval Germany: a statement of the problem

The paper deals with the historical context of St. Birgitta of Sweden's (1303–1373) *Revelationes* and of their dissemination in later medieval Europe, foremost in Germany. It also presents a sample lexical and grammatical analysis of the translations of St. Birgitta (ca. 1500) into two dialects of Early New High German: East Swabian and Thuringian (part of East Middle German). Based on the data obtained, specific features of translation strategies and language variation in German texts are revealed.

Key words: Early New High German, Birgitta of Sweden, medieval translations, manuscript tradition, linguistic variation, lexical and grammatical analysis.